



救命呀！我反轉咗！

作者：Miss Colour
圖畫：Sonali Gupta Vaswani

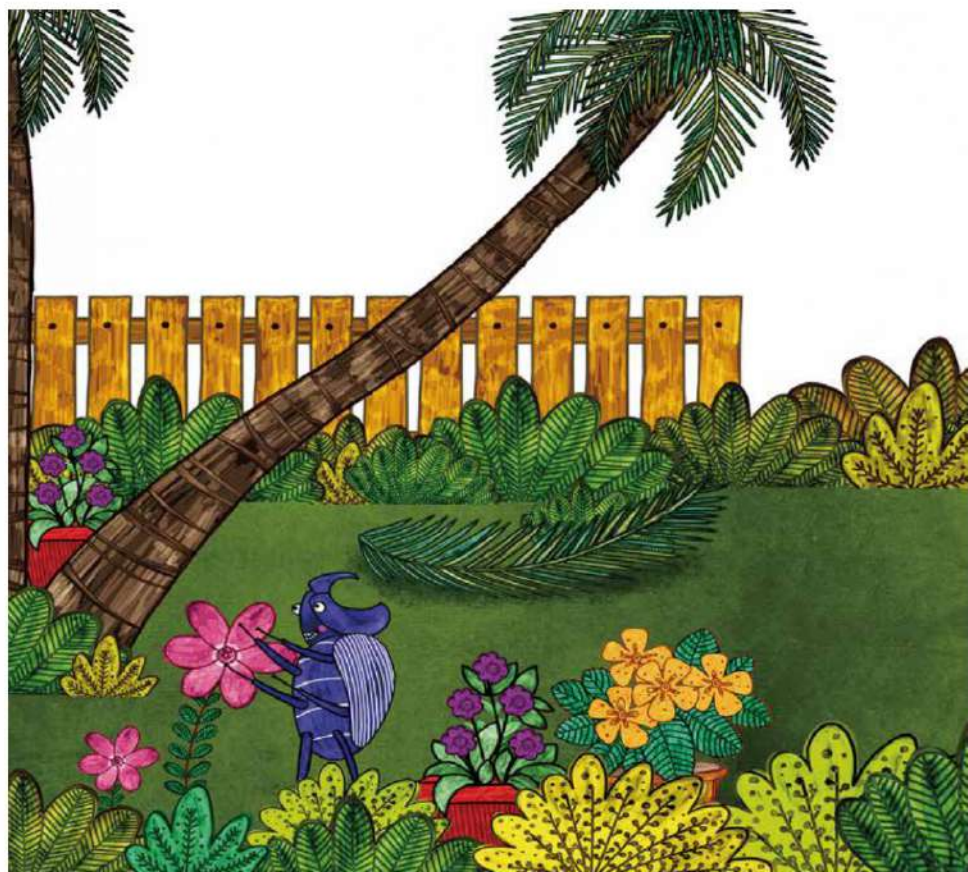


救	命	呀！	我	反	轉	咗！
gau3	meng6	aa3	ngo5	faan ²	zyun3	zo ²
Help!	(particle)	I	turn upside down	-en		

學習重點 - 數學

Learning Objectives- Mathematics

- 1 認識 1-25 各數 Numbers of 1-25
- 2 認識單數和雙數
Odd numbers and Even numbers
- 3 理解加法的基本概念
Basic concept of Addition
- 4 進行 25 以內的加法 Addition within 25



甲	蟲	好	鍾	意	數	字	同	占	卜	，	你	估
gaap ³	cung ⁴	hou ²	zung ¹	ji ³	sou ³	zi ⁶	tung ⁴	zim ¹	buk ¹		neis	gu ²
beetle		very	like		numbers		and	divination			you	guess
下	佢	而	家	做	緊	咩?	佢	又	喺	度	玩	
haa ⁵	keois	ji ⁴	gaa ¹	zou ⁶	gan ²	me ¹	keois	jau ⁶	hai ²	dou ⁶	waan ²	
a bit	it	now	do	-ing	what		it	again	right here		play	
緊	花	瓣	占	卜	喇!	「	佢	鍾	意	我	，	佢
gan ²	faa ¹	faan ²	zim ¹	buk ¹	laa ³		keois	zung ¹	ji ³	ngo ⁵		keois
-ing	petal		divination	(particle)			it	like		I		it
唔	鍾	意	我	，	佢	鍾	意	我	……	唉	呀!	」
m ⁴	zung ¹	ji ³	ngo ⁵		keois	zung ¹	ji ³	ngo ⁵		aai ¹		aa ³
not	like		I		it	like		I			Oh no!	
甲	蟲	玩	得	太	投	入	，	唔	小	心	跌	親!
gaap ³	cung ⁴	waan ²	dak ¹	taai ³	tau ⁴	ja ⁶		m ⁴	siu ²	sam ¹	di ³	can ¹
beetle		play	(suffix)	too	immersed			not	careful		fall down	



見到甲蟲喺地下郁嚟郁去，
 gin³ dou² gaap³ cung⁴ hai² dei⁶ haa² juk¹ lei⁴ juk¹ heoi³
 see beetle at floor moving around

好奇問：「你喺度玩緊咩呀？」
 hou³ kei⁴ man⁶ nei³ hai² dou⁶ waan² gan² me¹ aa³
 curious ask you right here play -ing what (particle)

甲蟲話：「我唔係玩，係跌親呀！」
 gaap³ cung⁴ waa⁶ ngo⁵ m⁴ hai⁶ waan² hai⁶ dits³ can¹ aa³
 beetle say I am not play is fall down (particle)

你可唔可以幫我反返轉個身
 nei³ ho² m⁴ ho² jis³ bong¹ ngo³ faan² faan¹ zyuns³ gos³ san¹
 you can or cannot help I turn back over (measure) body

呀？」於是瓢蟲好努力噉推佢，
 aa³ jyu¹ si⁶ piu¹ cung⁴ hou² nous³ lik⁶ gam² teoi¹ keoi³
 (particle) so ladybug very try one's best -ly push it

但都幫唔到佢轉身。
 daan⁶ dou¹ bong¹ m⁴ dou² keoi³ zyuns³ san¹
 but all, also help cannot it turn around

甲蟲即刻叫救命：「瓢蟲仔！」
 gaap³ cung⁴ zik¹ hak¹ gius³ gau³ meng⁶ piu¹ cung⁴ zai²
 beetle immediately shout Help! little ladybug

「瓢蟲仔！」瓢蟲急急飛過嚟，
 piu¹ cung⁴ zai² piu¹ cung⁴ gap¹ gap¹ fei¹ gwo³ lei⁴
 little ladybug ladybug hurry fly come over



瓢蟲	即刻	幫	甲蟲	嗌人	：	「	蟬
piu ¹	zik ¹ hak ¹	bong ¹	gaap ³	aa ³		jan ⁴	sim ⁴
ladybug	immediately	help	beetle	call	people	cicada	

小姐!	你	喺	唔	喺	度	呀?	可	唔	可以		
siu ²	ze ²	neis	hai ²	m ₄	hai ²	dou ₆	aa ³	ho ²	m ₄	ho ²	jis
Miss	you	are here or not	(particle)	can or cannot							

過	嚟	幫	下	我	個	好	朋	友?	咁	啱
gwo ³	lei ₄	bong ¹	haas	ngo ⁵	go ³	hou ²	pang ₄	jaus	gam ³	ngaam ¹
come over	help	a bit	I (measure)	good friend	incidentally					

蟬	小姐	同	2	個	朋	友	喺	附	近	練	
sim ₄	siu ²	ze ²	tung ₄	loeng ⁵	go ³	pang ₄	jaus	hai ²	fu ₆	gan ₆	lin ₆
cicada	Miss	with	2 (measure)	friend	at	nearby	practise				

歌	聽	到	瓢蟲	叫聲	就	一齊	飛	
go ¹	teng ¹	dou ²	piu ¹	gius ³	seng ¹	zat ₆	cai ₄	fei ¹
song	hear	ladybug	call	then	together	fly		

過	嚟	幫	手。	甲蟲	心	諗	：	「	我	數	到
gwo ³	lei ₄	bong ¹	sau ²	gaap ³	cung ₄	sam ¹	nam ²	ngo ⁵	sou ²	dou ²	
come over	help	beetle	think	I	count	(suffix)					

有	4	隻	蟲	幫	緊	手	，	四	四	聲
jaus	seis	zek ³	bong ¹	gan ²	sau ²	seis	seis	seng ¹		
have	4 (measure)	bug	help	-ing	hand	four	four	sound		

唔	好	聽	，	不	過	都	叫	做	係	雙	數	，
m ₄	hou ²	teng ¹	bat ¹	gwo ³	dou ¹	gius ³	zou ₆	hai ₆	soeng ¹	sou ³		
unpleasant-sounding	however	still	is	even number								

好	事	成	雙	，	應	該	O	K	啱?	」	但	係	4
hou ²	si ₆	sing ₄	soeng ¹	jing ¹	goi ¹	ou ¹	kei ¹	gwaa ³	daan ₆	hai ₆	seis		
good things come in pairs	should	okay	(particle)	but	4								

隻	蟲	推	到	滿	頭	大	汗	，	都	係	幫
zek ³	teoi ¹	dous	mun ⁵	tau ₄	daai ₆	hon ₆	dou ¹	hai ₆	bong ¹		
(measure)	bug	push	to	getting all soaked in sweat	also is	help					

唔	到	佢	轉	身。
m ₄	dou ²	keois	zyun ³	san ¹
cannot	it	turn around		

應	用	題	(1)	:	瓢	蟲	和	蟬	合	共	有
jing ³	jung ⁶	tai ⁴	jat ¹		piu ¹	cung ⁴	wo ⁴	sim ⁴	hap ⁶	gung ⁶	jau ⁵
application	question	1			ladybug	and	cicada	altogether	have		
多	少	隻	蟲?								
do ¹	siu ²	zek ³									
how many	(measure)	bug									



「	飛	蛾，	你	喺	唔	喺	度	呀?	我	哋	需要	
fei ¹	ngo ⁴	neis	hai ²	m ⁴	hai ²	dou ⁶	aa ³	ngo ⁵	dei ⁶	Seoi ¹	jiu ³	
moth	you	at here or not	(particle)	we	need							
你	呀!	」	蟬	小	姐	大	叫。	5	隻	飛	蛾	
neis	aa ³		sim ⁴	siu ²	ze ²	daai ⁶	giu ³	ng ⁵	zek ³	fei ¹	ngo ⁴	
you	(particle)	cicada	Miss	shout	5	(measure)	moth					
一	齊	應	聲	飛	過	嚟。	「	唔	係	嘛，	咁	多
jat ¹	Cai ⁴	jing ³	seng ¹	fei ¹	gwo ³	lei ⁴	m ⁴	hai ⁶	maas	gam ³	do ¹	
together	respond	fly	come over	no	(particle)	so	many					

飛	蛾，	唔	多	吉	利	啲!	」	甲	蟲	又	諗:
fei ¹	ngo ⁴	m ⁴	do ¹	gat ¹	lei ⁶	wo ³		gaap ³	cung ⁴	jau ⁶	nam ²
moth	not quite	auspicious	(particle)	beetle	again	think					
「	但	係	所	有	蟲	加	埋	有	9	隻，	
daan ⁶	hai ⁶	so ²	jau ⁵	cung ⁴	gaa ¹	maai ⁴	jau ⁵	gau ²	zek ³		
but	all	bug	add together	have	9	(measure)					
單	數	之	餘	仲	要	長	長	『	久	久』	
daan ¹	so ³	zi ¹	jyu ⁴	zung ⁶	jiu ³	coeng ⁴	coeng ⁴	gau ²	gau ²		
odd number	aside	even	long	long	long time	long time					
……	」	佢	見	到	大	家	咁	齊	心	幫	佢，
		keoi ⁵	gin ³	dou ²	daai ⁶	gaa ¹	gam ³	Cai ⁴	sam ¹	bong ¹	keoi ⁵
		it	see	everyone	so	united	help	it			
就	冇	出	聲。								
Zau ⁶	mou ⁵	Ceot ¹	seng ¹								
then	don't have	voice out									

應	用	題	(2)	:	正	在	幫	忙	的	蟲	和
jing ³	jung ⁶	tai ⁴	ji ⁶		zing ³	zoi ⁶	bong ¹	mong ⁴	dik ¹	cung ⁴	wo ⁴
application	question	2			in the process of	help	's	bug	and		
飛	蛾，	合	共	有	多	少	隻	蟲?			
fei ¹	ngo ⁴	hap ⁶	gung ⁶	jau ⁵	do ¹	siu ²	zek ³	cung ⁴			
moth	altogether	have	how many	(measure)	bug						



9	隻	蟲	努力	咗	好	耐	，	都	係
gau ²	zek ³	cung ⁴	nous ¹	lik ⁶	zo ²	hou ²		dou ¹	hai ⁶
9 (measure)	bug	try one's best	-en	very	long time			also is	

搞	唔	掂。	有	7	隻	熱	心	嘅	蜘蛛	經	過	
gaau ²	m ⁴	dim ⁶	jau ⁵	cat ¹	zek ³	jit ⁶	sam ¹	ges ³	zi ¹	zyu ¹	ging ¹	gwos ³
not successful			have	7 (measure)	enthusiastic	(linker)	spider		pass by			

見	到	，	就	即	刻	埋	嚟	幫	手。	甲	蟲
gin ³	dou ²		Zau ⁶	zik ¹	hak ¹	maai ⁴	lei ⁴	bong ¹	sau ²	gaap ³	cung ⁴
see	then		immediately	come over	help			beetle			

諗：	「	一	共	有	1	6	隻	蟲	，	雙	數	，	掂
nam ²		jat ¹		gung ⁶	jau ⁵	sap ⁶	luk ⁶	zek ³		cung ⁴	soeng ¹	soi ³	dim ³
think		in total		have	16 (measure)	bug		even number		great/done			

喇	掂	喇	……」	點	知	，	都	係	未	得。
laa ³	dim ⁶	laa ³		dim ²	zi ¹		dou ¹	hai ⁶	mei ⁶	dak ¹
(particle)great/done (particle)				unexpectedly			also is	not yet	okay	



應	用	題	(3)	:	正	在	幫	忙	的	蟲
jing ³	jung ⁶	tai ⁴		saam ¹			zing ³	zoi ⁶	bong ¹	mong ⁴	dik ¹	cung ⁴
application	question	3		in the process of	help	's	bug					
和	蜘蛛	，	合	共	有	多	少	隻	蟲	？		
wo ⁴	zi ¹	zyu ¹		hap ⁶	gung ⁶	jau ⁵	do ¹	siu ²	zek ³	cung ⁴		
and	spider		altogether	have	how many (measure)	bug						



「再 噉 落 去 都 唔 係 辦 法！」 甲 蟲
 zoi3 gam2 lok6 heoi3 dou1 m4 hai6 baan6 faat3 gaap3 cung4
 continue to in this way go down all, also is not the way beetle

靈 機 一 觸， 大 叫：「蜻 蜓 大 佬！」
 ling4 gei1 jat1 zuk1 daai6 giu3 cing1 ting4 daai6 lou2
 get a stroke of inspiration shout dragonfly big bro

救 命 呀！ 救 救 我 呀！」 「見 你 嗌 得
 gau3 meng6 aa3 gau3 gau3 ngo5 aa3 gin3 nei3 aai3 dak1
 Help! (particle) save save I (particle) see you shout (suffix)

咁 有 誠 意， 我 哋 就 盡 下 綿 力
 gam3 jau5 sing4 jis ngo5 dei6 zau6 zeon6 haas min4 lik6
 so have sincerity we then exhaust (strength) a bit one's insignificant strength

啦！」 蜻 蜓 大 佬 叫 齊 佢 8 個
 laa1 cing1 ting4 daai6 giu3 Cai4 keoi3 baat3 go3
 (particle) dragonfly big bro call complete it 8 (measure)

兄 弟 嚟 幫 手。 甲 蟲 諗：「2 5 隻
 hing1 dai6 lei4 bong1 sau2 gaap3 cung4 nam2 ji6 sap6 ng5 zek3
 brothers come help beetle think 25 (measure)

蟲， 單 數， 不 過 今 次 咁 齊 人，
 cung4 daan1 sou3 bat1 gwo3 gam1 cis gam3 Cai4 jan4
 bug odd number however this time so banded together

實 冇 死 喇 啫？」
 sat6 mou5 sei2 laa3 gwaa3
 no way one will fail (particle)



應 用 題 (4)： 正 在 幫 忙 的 蟲 和
 jing3 jung6 tai4 sei3 zing3 zoi6 bong1 dik1 cung4 wo4
 application question 4 in the process of help 's bug and

蜻 蜓， 合 共 有 多 少 隻 蟲？
 cing1 ting4 hap6 gung6 jau3 do1 siu2 zek3 cung4
 dragonfly altogether have how many (measure) bug





小朋友，	不如	你都	幫	埋	一份		
Siu ² pang ₄ children	bat ¹ jau ⁵ how about	nei ⁵ jyu ₄ you	dou ¹ bong ¹ all, also	maai ₄ jat ¹ help	fan ₆ (verb) as well		
吖？	喺，	你	用	手指	指住	甲蟲，	一、
aa ¹ (particle)	naa ₄ (particle)	nei ⁵ you	jung ₆ use	sau ² zi ² finger	zi ² zyu ₆ point at	gaap ³ cung ₄ beetle	jat ¹ one
二、	三、	一齊	拉！				
ji ₆ two	saam ¹ three	jat ¹ cai ₄ together	laai ¹ pull				



得 dak ¹	咗 zo ²	喇! laa ³	甲 gaap ³	蟲 cung ⁴	終於 zung ¹ -jyu ¹	可以 ho ² -ji ⁵	轉 zyun ³	返 faan ¹	身 san ¹
did it	(particle)		beetle		finally	can	turn	back	body
喇! laa ³	「多謝 do ¹	晒 ze ⁶	大家呀! saa ¹ daai ⁶	甲 gaa ¹	蟲 aa ³	好 gaap ³			
(particle)	thank you	all	everyone	(particle)	beetle	very			
感激 gam ² -gik ¹	一班 jat ¹ baan ¹	朋友仔。 pang ⁴ -jau ⁵ -zai ²	從此 cung ⁴ -ci ²	甲 gaap ³	蟲 cung ⁴	唔 m ⁴			
feel grateful	one group of	little friends	since then	beetle		not			
再 zo ¹	數 sou ²	花瓣 faa ¹ -faan ²	喇。 laa ³	點解? dim ² -gaa ²	因為 jan ¹ -wai ⁶	佢 keoi ⁵	唔使 m ⁴ -sai ²		
again	count	petal	(particle)	why	because	it	no need to		
數 sou ²	都 dou ¹	知道 zi ¹ -dous	佢 keoi ⁵	班 baan ¹	朋友 pang ⁴ -jau ⁵	好 hou ²	鍾意 zung ¹ -ji ³	佢 keoi ⁵	
count	all, also	know	it	group of	friend	very	like	it	
囉! lo ¹									
(particle)									

daap3 on3
答 案

(1) : 1 + 3 = 4

jat¹ jat¹ gaa¹ saam¹ dang² Sei³
jyu₄

1 1 plus 3 equals 4

合 共 有 4 隻。

hap₆ gung₆ jau⁵ Sei³ Zek³
altogether have 4 (measure)

(3) : 9 + 7 = 16

saam¹ gau² gaa¹ cat¹ dang² Sei³
jyu₄ sap₆ luk₆

3 9 plus 7 equals 16

合 共 有 16 隻。

hap₆ gung₆ jau⁵ sap₆ luk₆ Zek³
altogether have 16 (measure)

(2) : 4 + 5 = 9

Sei³ gaa¹ ng⁵ dang² gau²
ji₆ jyu₄

4 4 plus 5 equals 9

合 共 有 9 隻。

hap₆ gung₆ jau⁵ gau² Zek³
altogether have 9 (measure)

(4) : 16 + 9 = 25

Sei³ gaa¹ gau² dang²
sap₆ luk₆ jyu₄ ji₆ sap₆ ng⁵

4 16 plus 9 equals 25

合 共 有 25 隻。

hap₆ gung₆ jau⁵ ji₆ sap₆ ng⁵ Zek³
altogether have 25 (measure)

仲有好多嘢玩！
|| 聽我讀 ||

Hear me @

仲有野睇啲！
|| 睇故仔 ||

Watch me @



And more!

【 𨳊𨳊𨳊
粵文讀本 】

hambaanglaang.hk

HELP! I Turned Upside Down

創作團隊

Creative Team

粵文團隊 Cantonese Team	Miss Colour (作者 Author) Connie Li Arthur Edwards Joanne Chu
------------------------	--

錄音 Voice Recording	Kit Shum
-----------------------	----------

插圖 Illustrator	Sonal Gupta Vaswani
-------------------	---------------------

救命呀！我反轉咗！



“HELP! I Turned Upside Down” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, One, Three, Five, HELP (English), written by Kuzhali Manickavel, illustrated by Sonal Gupta Vaswani, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

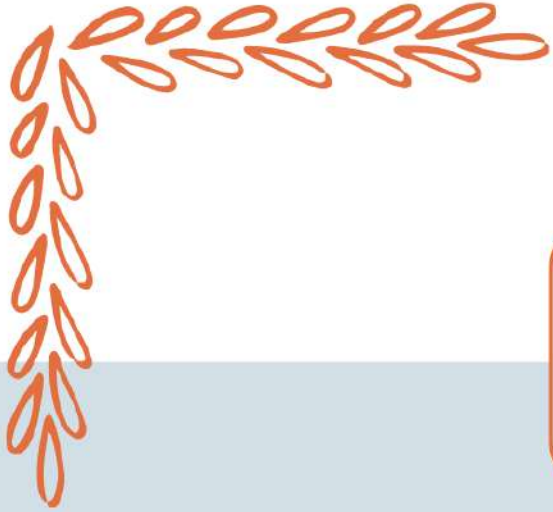




鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【𨋖 𨋖 𨋖 粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



st**ry**weaver

PRATHAM BOOKS